

**EVALUACIÓN FORMATIVA DESDE UNA MIRADA EN LA ENSEÑANZA DEL  
PORTUGUÉS COMO SEGUNDA LENGUA.**

**JONATAN YUNEZ CARVAJAL**

**UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER  
VICERRECTORÍA ACADÉMICA  
CENTRO PARA EL DESARROLLO DE LA DOCENCIA CEDEDUIS  
BUCARAMANGA**

**2016**

**EVALUACIÓN FORMATIVA DESDE UNA MIRADA EN LA ENSEÑANZA DEL  
PORTUGUÉS COMO SEGUNDA LENGUA.**

**JONATAN YUNEZ CARVAJAL**

**Monografía de grado presentado como requisito para optar al título de  
Especialista en Docencia Universitaria**

**Directora:**

**ADRIANA ROCÍO LIZCANO DALLOS**

**Magíster en Tecnologías de la Información Aplicadas a la Educación**

**UNIVERSIDAD INDUSTRIAL DE SANTANDER  
VICERRECTORÍA ACADÉMICA  
CENTRO PARA EL DESARROLLO DE LA DOCENCIA CEDEDUIS  
BUCARAMANGA**

**2016**

## CONTENIDO

	<b>Pág.</b>
INTRODUCCIÓN.....	9
1. CONTEXTO.....	11
2. PROBLEMA.....	15
3. ANTECEDENTES.....	18
4. DEFINICIONES OPERACIONALES .....	22
4.1 EVALUACIÓN FORMATIVA .....	22
4.2 MARCO COMÚN DE REFERENCIA EUROPEA .....	23
4.3 COMPETENCIA COMUNICATIVA EN UNA SEGUNDA LENGUA .....	24
4.4 REALIMENTACIÓN .....	26
5. ANÁLISIS .....	28
6. PROPUESTA .....	33
7. CONCLUSIONES .....	42
BIBLIOGRAFÍA.....	43

## LISTA DE TABLAS

**Pág.**

Tabla 1. Evaluación cuantitativa proceso de actividad .....	39
---	----

## RESUMEN

**TÍTULO:** EVALUACIÓN FORMATIVA DESDE UNA MIRADA EN LA ENSEÑANZA DEL PORTUGUÉS COMO SEGUNDA LENGUA\*

**TUTOR:** JONATAN YUNEZ CARVAJAL \*\*

**PALABRAS CLAVES:** Evaluación Formativa, Realimentación, Competencia Comunicativa, Portugués, Rúbrica.

### DESCRIPCIÓN

Hablar de evaluación formativa o realimentación al interior de una clase puede resultar para los estudiantes algo completamente desconocido. La presente monografía profundiza en estos dos términos desde la perspectiva e imaginarios que hay al interior de un aula de portugués. A partir de las necesidades de evaluar la competencia comunicativa en una segunda lengua, el autor da algunas sugerencias y acciones que se pueden desarrollar para lograr generar en los estudiantes una nueva perspectiva de lo que representa la evaluación, al igual de resaltar la importancia de la realimentación como reconocimiento del proceso de enseñanza aprendizaje tanto en los estudiantes como en el docente. Desde la investigación hecha en diferentes estudios que se han generado en ambientes universitarios sobre las percepciones de la evaluación formativa en el aula por parte de los estudiantes y los resultados que su aplicación puede evidenciar en la ejecución de estrategias de enseñanza para el docente, esta monografía sugiere y recomienda como estrategias evaluativas el uso de las rúbricas para actividades orales y de esta manera, ver el desempeño de los estudiantes en las actividades propuestas y así puedan reconocer como estuvo su desempeño, cuáles son sus fortalezas y que debilidades deben superar para el alcance la competencia comunicativa en una segunda lengua, en este caso el portugués. La rúbrica fue propuesta a partir de las competencias que el estudiante debe alcanzar en la competencia de una segunda lengua, evidenciando el buen desempeño en la creación de estructuras gramaticales y la pertinencia y coherencia del discurso desde los temas planteados en cada actividad.

---

\* Monografía de grado

\*\* Universidad Industrial de Santander. Vicerrectoría Académica. Centro para el Desarrollo de la Docencia CEDEDUIS. Directora: Adriana Rocío Lizcano Dallos, Magíster en Tecnologías de la Información Aplicadas a la Educación

## ABSTRACT

**TITLE:** EDUCATIONAL ASSESSMENT A LOOK IN THE TEACHING OF PORTUGUESE AS A SECOND LANGUAGE<sup>\*</sup>

**TUTOR:** JONATHAN YUNES CARVAJAL<sup>\*\*</sup>

**KEYWORDS:** Formative assessment, feedback, communicative competence, Portuguese, Rubric.

### DESCRIPTION

To talk about formative assessment or feedback in a class can be completely unknown for students. This paper goes in depth in these two terms from the perspective and imaginaries that are found in a portuguese class. From the necessities to assess the communicative competence in a second language, the author gives some suggestions and actions that can be developed in order to create in the students a new perspective of what assessment represents, as well as stand out the importance of feedback as acknowledgement of the process of teaching and learning in students and teachers. From the research made in different studies that have been generated in college environments about the students' perceptions of the formative assessment in the classroom and the results that its practise can be noticed in the execution of learning strategies for the teacher, This paper suggests and recommends as assessment strategies the usage of rubrics for oral activities in order to observe the students' performance in the suggested activities so that they can recognize how was it, and what are their strengths and weakneses to overcome and reach the communicative competence in a second language, in this particular case Portuguese. The rubric was proposed taking into account the competences that students must reach in the second language, showing a good performance in the creation of grammatical structures and the relevance and coherence in the speech from the posed topics in each of the activities.

---

\* Monograph grade

\*\* Industrial University of Santander. Academic Vice. Center for the Development of Teaching CEDEDUIS.  
Director: Adriana Rocío Lizcano Dallos, Master in Information Technology Applied to Education

## INTRODUCCIÓN

*¿Profesor tiene nota?* Es la pregunta que, en su mayoría, todos los estudiantes hacen cuando se habla de actividades en el aula. Para ellos la evaluación es significado de nota, si esto no es así, no representa relevancia en el desarrollo de la clase ni constituye el más mínimo esfuerzo por ejecutarla. Este es el *chip* que ellos tienen sobre el término evaluación, sinónimo de sumativa de puntos, de un número por alcanzar, y no de un mecanismo de reconocimiento para clarificar sus fortalezas o descubrir sus debilidades en su proceso educativo.

En idiomas siempre es constante el proceso evaluativo, y la percepción para los estudiantes infortunadamente siempre es equivalente a medición. “En la actualidad toda noción de evaluación del aprendizaje remite a una medición. Nunca se analizó sobre la posibilidad de medir una cualidad (aprendizaje) en permanente evolución y transformación en el sujeto.”<sup>1</sup>

En el caso de la materia que específicamente se centrará el escrito, portugués, la evaluación formativa es vital para conocer el desarrollo y la adquisición de la competencia comunicativa de una segunda lengua. Desde mi experiencia personal en el área de enseñanza de este idioma, siempre pude observar las actitudes que tienen los estudiantes frente al proceso de aprendizaje y alcance de la competencia comunicativa en una segunda lengua, en este caso específico, el portugués.

Muchos no reconocen el significado de *evaluación formativa*, para ellos simplemente es evaluación y sólo tiene una connotación, la palabra nota, y mucho menos creen necesario la conclusión que se hace de la evaluación con *la retroalimentación*. Es un trabajo dispendioso para el docente lograr en sus

---

<sup>1</sup> DÍAZ BARRIGA, Ángel. En: Una polémica en relación al Examen. Vol. 5; May-Ago 1994; p.1

estudiantes el reconocimiento y la importancia de ejecutar y desarrollar las actividades propuestas sin la necesidad de obtener una calificación, y es mucho más difícil lograr que ellos vean la necesidad de escuchar cómo fue su proceso en el alcance de los objetivos mediante la retroalimentación.

Es en esta medida que la presente monografía aborda los temas mencionados anteriormente en el desarrollo del aprendizaje de un idioma extranjero y buscar reconocer cómo se percibe el proceso evaluativo de la enseñanza del portugués por parte del estudiante y qué estrategias debería implementar el docente para que exista un reconocimiento positivo y acertado sobre el tema.



## 1. CONTEXTO

En la actualidad el aprendizaje de una segunda lengua representa para un estudiante universitario en Colombia la oportunidad de desempeñarse con éxito dentro del ámbito profesional y en su vida personal. Hoy en día el mercado laboral busca profesionales íntegros que por lo menos dominen más de una segunda lengua. El Ministerio de Educación de Colombia dentro de su plan de Gobierno busca fomentar el bilingüismo en las instituciones educativas del país como una de las alternativas de desarrollo social. “Ser bilingüe es esencial en un mundo globalizado. El manejo de una segunda lengua significa poderse comunicar mejor, abrir fronteras, comprender otros contextos, apropiarse saberes y hacerlos circular, entender y hacernos entender, enriquecerse y jugar un papel decisivo en el desarrollo del país. Ser bilingüe es tener más conocimientos y oportunidades para ser más competentes y competitivos, y mejorar la calidad de vida de todos los ciudadanos”.<sup>2</sup>

Ser ciudadano del mundo ya no es una expresión aislada en el contexto globalizado en el que las personas se desenvuelven en su día a día. Hoy no resulta para los universitarios el estudio del inglés como una única alternativa, hoy, aprender una segunda lengua no se limita solamente al idioma, sino, a la búsqueda de nuevas alternativas, al aprendizaje de nuevas lenguas, culturas, interculturalidad, según las necesidades de cada individuo, sus prioridades y a la demanda del contexto.

Dentro del currículum actual de las carreras de las universidades se propende por ser flexible para el estudiante al momento de hacer su elección, en pro del desarrollo de su competencia comunicativa en una segunda o tercera lengua, y no

---

<sup>2</sup> Ministerio de Educación. En línea. Consultado en agosto de 2015. *Al tablero: Bases para una nación bilingüe y competitiva*. Disponible en: <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-97498.html>

simplemente limitarse al inglés como única opción ofertada para dicha elección. Lo anterior se sustenta en lo desarrollado en el Marco Común de Referencia Europeo en el siguiente pasaje: “Las afirmaciones respecto a los fines y a los objetivos del aprendizaje y de la enseñanza de lenguas deberían fundamentarse en la apreciación de las necesidades de los alumnos y de la sociedad, en las tareas, las actividades y los procesos lingüísticos que los alumnos tienen que llevar a cabo para satisfacer esas necesidades y en las competencias y estrategias que deben desarrollar para conseguirlo”.<sup>3</sup>

Es por lo anterior que el aprendizaje del portugués como una nueva elección para los estudiantes que buscan otra alternativa para desarrollar su competencia comunicativa en un segundo idioma les brinda las herramientas apropiadas para el desarrollo de las competencias comunicativas lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas en lengua extranjera en el marco de tareas comunicativas significativas en contextos determinados.

Los países lusoparlantes (países que tienen como idioma oficial el portugués) hoy día, en especial Brasil, representan un destino de oportunidades para los estudiantes colombianos para continuar sus estudios, ya sea en calidad de intercambio o de pasantías. Son cientos las becas que ofrece el gobierno brasilero en sus universidades públicas para realizar estudios de posgrado totalmente gratuitos, haciendo el panorama más atractivo a los futuros jóvenes profesionales de nuestro país.

Sin embargo, en el contexto universitario, para muchos estudiantes no es muy significativo estar frente a un currículo flexible que les permita escoger el idioma de sus preferencia que vaya de la mano de sus intereses personales y profesionales, pues aprecian la adquisición de un nuevo idioma como un requisito

---

<sup>3</sup> Marco Común de Referencia Europea. Consultado en Agosto de 2015. Capítulo VI Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_06.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_06.htm)

más para su carrera, dejando muchas veces el aprendizaje como un proceso mecánico que no representa mayor importancia para su desarrollo profesional.

La enseñanza del portugués así como la del idioma del inglés, siempre estará enmarcada por el alcance de la competencia comunicativa, es por esto que durante el desarrollo de las actividades en los procesos de enseñanza el estudiante debe adquirir las habilidades de escucha, de lectura, de habla, y de comprensión de gramática, todas inmersas en un contexto comunicativo. “La competencia comunicativa se constituye, para nuestro ejercicio docente e investigativo, en el punto de partida para la planeación de un proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, pues la propuesta aquí, es justamente, desde el desarrollo de competencias comunicativas y no de contenidos o unidades temáticas”<sup>4</sup>

Cada actividad evaluativa está enmarcada en lo comunicativo y en el contexto en que se desenvuelve el estudiante, haciéndola más cercana y significativa el aprendizaje y a partir de esto se incluyen cada uno de los contenidos a evaluar por nivel. “El objetivo de la docencia es lograr aprendizajes duraderos y significativos en los estudiantes, lo que implica esfuerzos para transmitir experiencias que respondan a las motivaciones, los intereses y los estilos de aprendizajes de los estudiantes”<sup>5</sup>

Es entonces que en el aula de clase la evaluación formativa siempre está presente durante cada curso como un proceso de retroalimentación. La evaluación sumativa tiene su aparición dos veces: en la mitad del proceso y al final de éste. Durante cada sesión los estudiantes reciben cada uno de los conocimientos,

---

<sup>4</sup> VALLEJO GÓMEZ, Mercedes; MARTÍNEZ MARÍN, Juan Diego. Tarea y competencia comunicativas: reflexiones desde un grupo focal. En: Íkala, revista de lenguaje y cultura. Vol. 6, No 28. May-Ago 2011; p. 180

<sup>5</sup> CORREDOR MONTAGUT, Martha Vitalia; PÉREZ ANGULO, Martha Ilce; ARBELÁEZ LÓPEZ, Ruby. Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Bucaramanga: Universidad Industrial de Santander, 2009. p. 59

siempre dejando claro cuáles son las competencias a evaluar y de qué manera ellos podrán demostrar la adquisición de ésta.

Como docente, en este caso de la enseñanza del portugués, lo más importante de todo el proceso de evaluación recae sobre la retroalimentación que se hace vital en el estudiante para que él se haga una imagen y una autoevaluación de cómo va su desempeño y qué dificultades debe superar. “Permitir que el estudiante reciba retroalimentación sobre su aprendizaje y realizaciones. Constituirse en una actividad de desarrollo, ayudándole en su proceso de aprendizaje y permitiéndole identificar sus fortalezas y debilidades.”<sup>6</sup>

Es por lo anterior que lo formativo como evaluativo tiene tanta relevancia, pero, infortunadamente contrasta con la falta de interés del estudiante por desarrollar las actividades propuestas ya que muchas veces éstas no corresponden a una nota. “La evaluación formativa es entendida como una actividad continua de retroalimentación entre pares y con el profesor, a partir de ejercicios diversos, y que va llevando de manera más consolidada a la ejecución exitosa de la tarea y, por lo tanto, al logro de la competencia.”<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> BROWN, Sally. La evaluación ideal en Assesment: seguimiento, evaluación, valoración p. 3

<sup>7</sup> VALLEJO GÓMEZ, MARTÍNEZ MARÍN, Op. Cit, p.182

## 2. PROBLEMA

La evaluación formativa como proceso valora el alcance de competencias, tiene el significado de retroalimentación en el área de idiomas, en este caso en el aprendizaje del portugués como segunda lengua, es un aspecto importante que debe ser implementado por cada uno de los docentes al evaluar, al igual que el estudiante debe sentir la motivación y el interés de su desempeño en la evaluación presentada. No hay que enmarcar el aprendizaje de la lengua en un panorama pesimista, generalizando la falta de expectativas y que sólo están por el alcance de una nota. Para muchos de ellos, consideran que es de vital importancia su aprendizaje para adquirir saberes y llegar a desarrollar las competencias propuestas en los diferentes temas y habilidades, y así lograr un mejor resultado en cada uno de los exámenes sumativos acordados.

En el aula se realizan diferentes tipos de evaluación formativa que por lo general son planeadas con tiempo suficiente para que éstas tengan un mayor impacto y se logre hacer un trabajo significativo de retroalimentación. Para alcanzar cada uno de los objetivos siempre se busca evaluar a partir de rúbricas que especifiquen las competencias que se quieren lograr, y es a partir de éstas que se hace el trabajo más práctico para el docente a la hora que entrega personalmente la evaluación, y para el estudiante es más fácil reconocer los criterios que se tuvieron en cuenta para evaluarlo. “Hacer explícitos, comprensibles y públicos los criterios de evaluación. Los estudiantes deben conocer lo que se espera de ellos en cada forma de evaluación que enfrenten”.<sup>8</sup> p.3

Los estudiantes siempre hablan que los docentes casi nunca les dicen cuáles son los contenidos a evaluar, pues muchos profesores se encargan de impartir diversos contenidos y a la hora de evaluar no son específicos en las temáticas,

---

<sup>8</sup> BROWN, Sally. Op. Cit, p3

dejando al estudiante confundido y con una serie de preocupaciones que a la final, sólo generarán ruido al momento de estudio de las temáticas vistas en clase. Es por esto que el docente debe ser claro con ellos y ayudarlos por medio de la evaluación formativa, a encaminar cada uno de los conceptos que se quiere afianzar y la importancia que éstos representan para el buen desarrollo de su competencia.

“Introduzcan al estudiante en el proceso, permitiéndole que conozca todas las reglas del juego, particularmente mediante el uso de criterios transparentes, útiles y significativos, en lugar de hacerlos jugar a adivinar lo que hay en mente del profesor”<sup>9</sup> La evaluación formativa debe planearse desde una perspectiva de docente y estudiantes, que ellos realmente participen en las temáticas que les interesan y que a éstas se les pueda incluir los contenidos que se pretenden evaluar en la unidad.

Una de las ventajas de aplicar evaluaciones formativas en idiomas es que se pueden hacer constantemente, implementando diversas actividades y al mismo tiempo su retroalimentación puede hacerse en el momento, de tal manera que el estudiante tendrá presente en qué aspectos le corresponde mejorar.

El punto está en que el docente debe intentar fomentar la importancia de este tipo de evaluación, y que ésta no siempre es equivalente a una nota. El reto es cambiar dicha percepción de los estudiantes, como se mencionó en el primer párrafo del escrito. La labor docente está en cambiar la concepción de evaluación y que esta palabra no corresponde a lo que para muchos estudiantes es sinónimo de temáticas desconocidas sino, que por medio de ésta tengan la posibilidad de comprender su proceso de aprendizaje.

---

<sup>9</sup> *Ibíd.*, p.2

Para el docente la evaluación formativa y posteriormente la retroalimentación le permite reconocer cómo los estudiantes han logrado captar cada uno de los conocimientos impartidos, permitiéndole hacer reajustes en su planeación y pensar en nuevas estrategias que le ayuden a reforzar las falencias encontradas en el grupo. Es por esto que las evaluaciones deben ir de la mano con las temáticas, que sean una secuencia de lo visto, para que de esta manera, se pueda reforzar el conocimiento y el estudiante pueda adquirir confianza y apropiarse con seguridad de los temas que ha venido aprendiendo. “Los mejores profesores contemplan los exámenes como una extensión de la clase de trabajo que ya se está haciendo en el curso...El objetivo es conseguir congruencia entre los objetivos intelectuales del curso y los que pone a prueba el examen.”<sup>10</sup>

A partir de las necesidades de la implementación de la evaluación formativa y del reconocimiento por parte de los estudiantes de su importancia, junto con la retroalimentación, para el alcance de la competencia comunicativa en una segunda lengua, surge la pregunta, ¿Qué estrategias debe implementar el docente para lograr en el estudiante una percepción de interés en su proceso evaluativo y en la retroalimentación?

---

<sup>10</sup> BAIN, Ken. ¿Cómo evalúan a los estudiantes y a sí mismos?: Lo que hacen los mejores profesores universitarios. Barcelona: Universidad de Valencia, 2007. p.8

### 3. ANTECEDENTES

**Víctor Manuel López Pastor** en su trabajo *El papel de la evaluación formativa en la evaluación por competencias: aportaciones de la red de evaluación formativa y compartida en docencia universitaria*<sup>11</sup>, hace un análisis del proceso de evaluación formativa en La Red de Evaluación Formativa y Compartida en Docencia Universitaria que lleva funcionando desde septiembre de 2005. Durante el proceso hecho por medio de la implementación de la investigación acción salieron a la luz aspectos importantes como ventajas, inconvenientes, problemáticas y posibles soluciones. Dedicó un apartado a los cambios que considera deben ser hechos y de qué manera sería coherente su implementación en las asignaturas universitarias de manera general.

La Red de Evaluación formativa está conformada por 63 profesores, que desempeñan su labor docente en 23 centros universitarios de 19 universidades diferentes. Se hizo la investigación en 240 asignaturas, en las cuales se recogieron informes de 155 casos en catorce áreas de conocimiento diferente en una población de 9.574 estudiantes universitarios.

Dentro de los aspectos que se evidenciaron como ventajas en la aplicación de la evaluación se encontraron: mejora las dinámicas de trabajo colaborativo entre los estudiantes, facilita la adquisición de la competencia de trabajo autónomo, el proceso de enseñanza aprendizaje va más allá de un sistema evaluativo, la evaluación se convierte en los estudiantes como un proceso más de aprendizaje, la puesta en práctica de la evaluación formativa permite analizar y mejorar la práctica docente.

---

<sup>11</sup> LÓPEZ PASTOR, Víctor Manuel El papel de la evaluación formativa en la evaluación por competencias: aportaciones de la red de evaluación formativa y compartida en docencia universitaria En Revista de Docencia Universitaria, Vol.9, Enero-Abril 2011; p. 159-173



También surgen inconvenientes durante el proceso como la resistencia inicial del alumnado frente a esta nueva metodología de trabajo, problemas que surgen en el desarrollo de la asignatura frente a la falta de coherencia curricular en el proyecto docente y la carga de trabajo para docentes y estudiantes en comparación con los modelos de trabajo tradicionales.

**Clara Inés Arias, Liliana Maturana, María Isabel Restrepo** autoras de *Evaluación de los aprendizajes en lenguas extranjeras: hacia prácticas justas y democráticas*<sup>12</sup> desarrollaron un trabajo de investigación acción implementado por cinco docentes en tres programas de enseñanza de lenguas extranjeras de dos universidades públicas de la ciudad de Medellín el cual arroja en síntesis que la implementación de diferentes tipos de evaluación durante los procesos de enseñanza generan beneficios a estudiantes, profesores e instituciones. Señalan en su artículo que su estudio, de corte cualitativo, concibe la evaluación como una construcción rigurosa y sistemática, democrática y justa, caracterizada por la participación de los actores que la realizan cotidianamente en el aula de clase: los profesores evaluadores y los evaluados.

En su estudio se abordaron las carencias y necesidades en la implementación de la evaluación, encontrándose que la promoción de los estudiantes no correspondía a los logros alcanzados o requeridos. En ese sentido las autoras se enfocaron en la práctica y la adquisición de la competencia comunicativa, la cual va ligada con estrategias que lleven a su alcance con una labor pedagógica acertada en la que la evaluación formativa y la realimentación juega un papel muy importante en el alcance justo de las competencias.

---

<sup>12</sup> ARIAS, Clara; MATURANA, Liliana; RESTREPO, María Isabel. Evaluación de los aprendizajes en lenguas extranjeras: hacia prácticas justas y democráticas En Revista Lenguaje. Vol. 40. Junio- 2012; p. 99-126.

**David Hortigüela Alcalá, Ángel Pérez Pueyo, Víctor Abella García** en su estudio *¿De qué manera se implica el alumnado en el aprendizaje? Análisis de su percepción en procesos de evaluación formativa*<sup>13</sup>. Se abordaron 52 asignaturas de 17 universidades (3.618 alumnos) en las que se han llevado a cabo procesos de evaluación formativa. El estudio se realizó por medio de un análisis cuantitativo. El objetivo del estudio fue valorar la percepción del alumnado que ha participado en estas vías de evaluación, incidiendo en la carga de trabajo y la responsabilidad ejercida, así como comprobar de qué manera influye el número de créditos de los que constan las asignaturas en dicha percepción. De los resultados arrojados el 90% de los estudiantes involucrados en la investigación consideran que el aprendizaje adquirido a partir de la evaluación formativa fue mayor y junto al apoyo del *feedback* o realimentación, los estudiantes consideran que la evaluación es más justa y objetiva. Se evidencia una mayor satisfacción del aprendizaje por parte de los estudiantes, además el trabajo colaborativo y autónomo juegan un rol importante en cada uno de los procesos de evaluación.

**Leonor Margalef García** en su artículo *Evaluación formativa de los aprendizajes en el contexto universitario: Resistencias y paradojas del profesorado*<sup>14</sup> fundamentado en un estudio de casos múltiples conformado por profesorado de las diferentes ramas de conocimiento de la Universidad de Alcalá, se pudo ver que existe cierta resistencia al cambio en los modelos evaluativos tanto por parte del profesorado como de los estudiantes debido a una cultura estandarizada difícil de generar una ruptura en las percepciones ya establecidas. También se observó cierto grado de rechazo por parte de los docentes debido al alto trabajo que demanda implementar una evaluación formativa, sea por la estructuración de ésta o sea por el alto número de estudiantes por sala, lo cual hace más dispendioso el

---

<sup>13</sup> HORTIGUELA ALCALÁ, David; PÉREZ PUEYO, Ángel; ABELLA GARCÍA, Víctor; *¿De qué manera se implica el alumnado en el aprendizaje? Análisis de su percepción en procesos de evaluación formativa*. En Revista de Investigación en Educación. Vol. 13. 2015; p. 88-104.

<sup>14</sup> MARGALEF GARCÍA, Leonor. *Evaluación formativa de los aprendizajes en el contexto universitario: Resistencias y paradojas del profesorado*. En revista Educación XX1, Vol. 17. 2014; p. 35-55.

proceso al momento de evaluar.

La realimentación desempeña un papel importante pues permite el reconocimiento por parte de los estudiantes y docentes de los errores cometidos durante el proceso evaluativo, haciendo el aprendizaje más significativo para cada una de las partes.

**Katherina Edith Gallardo Córdova, María Eugenia Gil Rendón, Baltazar Contreras Durán, Evelyn García Hernández, Roger Alberto Lázaro Hernández, Lilibeth Ocaña Jiménez** en el artículo *Toma de decisiones para la evaluación formativa: el proceso de planeación y determinación de sus mecanismos*<sup>15</sup> basado en un estudio exploratorio sobre la toma de decisiones al determinar los procesos de evaluación formativa hecho a 20 equipos de trabajo (102 estudiantes), se llegó a algunas conclusiones sobre el tema, como la importancia de interrelacionar el componente teórico con el práctico en las estrategias de evaluación planeadas, como mecanismo para el alcance de las competencias.

---

<sup>15</sup> GALLARDO CÓRDOVA, Katherina Edith; GIL RENDÓN, María Eugenia; CONTRERAS DURÁN, Baltazar; GARCÍA HERNÁNDEZ, Evelyn; LÁZARO HERNÁNDEZ, Roger Alberto; OCAÑA JIMÉNEZ, Lilibeth. Toma de decisiones para la evaluación formativa: el proceso de planeación y determinación de sus mecanismos. En revista Sinéctica. Vol. 39. Jul-Dic 2012; p. 1-19

## 4. DEFINICIONES OPERACIONALES

### 4.1 EVALUACIÓN FORMATIVA

Hablar de evaluación formativa va más allá de una nota, simplemente, esta no existe en este proceso. En ella lo que realmente importa es el desempeño del estudiante y docente en el alcance de los objetivos propuestos para adquirir la competencia. Para muchos estudiantes este concepto no resulta muy familiar ya que como se ha abordado en el texto, muchos de ellos ven la evaluación como un número que representa el cumplimiento de un requisito. “Es todo proceso de evaluación para que el alumnado aprenda más (y/o corrija sus errores) y para que el profesorado aprenda a trabajar mejor (a perfeccionar su práctica docente). Por decirlo de otro modo, la finalidad principal no es calificar el alumno, sino disponer información que permita saber cómo ayudar al alumnado a mejorar y aprender más...”<sup>16</sup>

Dentro de la ejecución de la evaluación formativa, se deben tener en cuenta cada uno de los aspectos que se quieren alcanzar, el estudiante debe estar involucrado en el proceso y cada una de las tareas propuestas deben ser entendidas y previamente analizadas como reconocimiento del desempeño. Es por lo anterior que el docente debe tener claro los procedimientos y los objetivos que quiere alcanzar, pues de éstos depende el éxito del proceso enseñanza aprendizaje. “Knight (2005) plantea que para lograr una buena evaluación formativa hay que tener en cuenta los siguientes aspectos: facilitar tareas suficientes, y adecuadas que sean realizadas por los estudiantes, establecer criterios o indicadores de rendimiento claros y comprensibles, dar

---

<sup>16</sup> LÓPEZ PASTOR, Víctor M. Evaluación formativa y compartida en la educación superior. Narcea Ediciones. Madrid, España. 2011 p. 35

retroalimentación sobre las tareas y que dicha información sea recibida y atendida”.<sup>17</sup>

## 4.2 MARCO COMÚN DE REFERENCIA EUROPEA

El marco Común de Referencia Europea<sup>18</sup> es para las instituciones de enseñanza de segunda lengua el documento que da los lineamientos para determinar el enfoque de aprendizaje que se debe seguir para la adquisición de la competencia comunicativa en una segunda lengua.

Cada proceso de enseñanza debe estar enfocado en la parte comunicativa de la lengua y debe ir encaminado hacia el pensamiento crítico que debe desarrollar el estudiante, es por esto que las percepciones que ellos traen sobre el país de origen de la lengua de la cual inician su estudio es bien importante, pues puede determinar el interés o el aprendizaje acertado de los conocimientos transmitidos por sus docentes en el aula.

“Las afirmaciones respecto a los fines y a los objetivos del aprendizaje y de la enseñanza de lenguas deberían fundamentarse en la apreciación de las necesidades de los alumnos y de la sociedad, en las tareas, las actividades y los procesos lingüísticos que los alumnos tienen que llevar a cabo para satisfacer esas necesidades y en las competencias y estrategias que deben desarrollar para conseguirlo”.<sup>19</sup>

Es por esto que el Marco común de referencia Europeo es de vital importancia, pues desde cada uno de los lineamientos dados, el docente puede conducir a los estudiantes e ir mostrando no sólo los aspectos lingüísticos del idioma sino cada uno de los aspectos culturales y sociales que son determinantes para los

---

<sup>17</sup> *Ibíd.*, p. 56

<sup>18</sup> Marco común de referencia europea. Documento online. Consultado en abril de 2016. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

<sup>19</sup> Marco Común de Referencia Europea. Consultado en Agosto de 2015. Capítulo VI Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_06.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_06.htm)

estudiantes que tienen como meta continuar estudios en dichos países o establecerse profesionalmente.

“Los usuarios del *Marco de referencia* pueden tener presente y, en su caso, determinar: Qué conocimiento del mundo se supone que tiene el alumno o cuál se le exigirá. Qué nuevo conocimiento del mundo, sobre todo respecto al país en que se habla la lengua, tendrá que adquirir el alumno y cuál se le exigirá que adquiera en el curso del aprendizaje”.<sup>20</sup>

En términos generales el Marco de Referencia sirve de guía al momento de tener en cuenta los aspectos personales y sociales con los que llegan los estudiantes al aula, además de cuales son todas aquellas percepciones, y en cierta manera, éstas ayudan al docente a crear estrategias de comunicación y evaluativas que estén enmarcadas dentro de aspectos de tolerancia y cambios de estereotipos sobre los pueblos de los cuales provienen la lengua a estudiar, en este caso, el portugués.

“La actividad comunicativa de los usuarios o alumnos no sólo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal”<sup>21</sup>

### **4.3 COMPETENCIA COMUNICATIVA EN UNA SEGUNDA LENGUA**

Para desarrollar las competencias comunicativas, todas las actividades van de la mano del contexto en el que se podría desenvolver el estudiante, en situaciones específicas. Cada ejercicio planteado durante la clase debe complementarse de la comprensión oral, escrita y audiovisual, por medio de las Tic, y la interacción oral y

---

<sup>20</sup> Marco Comun de Referencia Europea. Consultado en Agosto de 2015. Capítulo V Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_05.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm)

<sup>21</sup> Ibid.

escrita, para ya finalizar con la producción oral y escrita.

El Marco Común de Referencia Europea sugiere el desarrollo de las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas para el aprendizaje de una segunda lengua. “Para la realización de las intenciones comunicativas, los usuarios de la lengua o los alumnos ejercen sus capacidades generales, como se ha detallado anteriormente, junto con una competencia comunicativa más específicamente relacionada con la lengua. La competencia comunicativa en este sentido limitado tiene los siguientes componentes: las competencias lingüísticas; las competencias sociolingüísticas; las competencias pragmáticas.”<sup>22</sup>

Cuando se habla de la *competencia lingüística*, tenemos que citar a Chomsky, quien la define como el conocimiento que el hablante-oyente tiene de la lengua, y la actuación es el uso real de la lengua en situaciones concretas y los usos gramaticales. “Las competencias lingüísticas incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones”<sup>23</sup>.

Con la competencia sociolingüística el estudiante desarrolla su capacidad de conocimiento del mundo, lo que esta nueva cultura le aporta, además desarrolla la parte integral del estudiante con la cual se debe desempeñar en cualquier contexto social como ser humano y ciudadano que es. “Mediante su sensibilidad a las convenciones sociales (las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad)”<sup>24</sup>.

---

<sup>22</sup> Ibid

<sup>23</sup> Marco Común de Referencia Europea. Capítulo 2: Enfoque adoptado. Consultado en Agosto de 2015. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_02.htm)

<sup>24</sup> Ibid.

Por último la competencia pragmática lleva al estudiante a desarrollar la parte interactiva y comunicativa de la lengua. “Las competencias pragmáticas tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos.”<sup>25</sup>

#### **4.4 REALIMENTACIÓN**

De nada serviría para un docente realizar una evaluación si al final no diese para sus estudiantes los resultados de ésta. Lastimosamente esto acontece en el aula en el día a día y muchos estudiantes no conocen cómo estuvo su desempeño, que fortalezas tienen y qué debilidades necesitan superar. Por este motivo es importante reconocer el papel del concepto realimentación dentro de esta monografía, pues es a partir de ésta, que el docente puede hacer un balance del proceso de enseñanza aprendizaje y reconocer tanto las avances del estudiante como del docente. “Una evaluación adecuada y transparente hace explícitas sus reglas y objetivos en relación con los desempeños que evalúa y permite abordar estrategias para los aprendizajes que se dificultan, teniendo en cuenta los intereses y contextos de cada uno. Es importante que su práctica de aula ofrezca una retroalimentación positiva, que fortalezca la autoestima y empodere a los estudiantes para seguir mejorando”<sup>26</sup>

Es un papel fundamental dedicar un tiempo dentro el estipulado en la evaluación para hacer un análisis junto con el estudiante de cómo estuvo su desempeño, es a partir de este espacio que se hace verdaderamente interesante el proceso evaluativo pues para el estudiante representa un aprendizaje significativo y podrá

---

<sup>25</sup> *Ibíd.*, Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_02.htm)

<sup>26</sup> Ministerio de Educación de Colombia. Evaluación para los aprendizajes. Disponible en: <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-162342.html>



reconocer cada una de sus falencias.

Para el ejercicio docente la realimentación puede determinar el éxito de la actividad planteada, y las mejoras se pueden hacer en una próxima implementación. Esta herramienta permite al docente descubrir las falencias que se hallaron en la actividad y qué tan acertado fue su uso ante el grupo.

## 5. ANÁLISIS

Hecho un recorrido por las investigaciones y trabajos abordados sobre la implementación de la evaluación formativa en contextos universitarios se puede llegar a varias conclusiones que son aplicables en el contexto de la monografía, asociada con la experiencia de enseñanza del portugués como segunda lengua. Una de los alcances vistos en dicha implementación es el reconocimiento de este mecanismo como una alternativa real de aprendizaje en los estudiantes, es decir, cuando ellos son conscientes que no estudian por una nota ven reflejado el alcance de las competencias y las falencias por superar en el proceso llevado a cabo.

De igual manera el docente puede reconocer cada uno de los aspectos positivos de las actividades que planeó como proyecto en la clase, y es así, que este tipo de evaluación termina siendo de gran beneficio para cada una de las partes involucradas en el proceso. “La concepción de evaluación formativa entendida como proceso que forma al alumnado pero también al profesorado, que se convierte en aprendizaje al permitir que se cometan errores y se aprendan de ellos y que se exploren e indaguen posibles alternativas para un desarrollo cognitivo, aún es incipiente”.<sup>27</sup>

De los puntos tratados dentro del problema de investigación se evidenció con los autores de las investigaciones leídas, lo relacionado a las percepciones dentro del aula y el desconocimiento de la evaluación formativa. Los estudiantes no están relacionados con el término y mucho menos con la estrategia educativa que ésta propone, sin embargo, a través del diálogo y del trabajo recíproco estudiante

---

<sup>27</sup> MARGALEF GARCÍA, Leonor. Evaluación formativa de los aprendizajes en el contexto universitario: Resistencias y paradojas del profesorado. En revista Educación XX1, Vol. 17. 2014; p. 46

docente, se puede crear una nueva percepción de la importancia que esto representa en el proceso de enseñanza aprendizaje.

Para el docente puede significar un mayor tiempo de planeación en la búsqueda de las estrategias para alcanzar los objetivos y lograr las competencias del curso. La evaluación tradicional puede resultar práctica en términos de preparación, pero muchas veces simplemente para el estudiante, el proceso queda en una nota.

El profesorado que haya llevado a cabo un proceso de evaluación formativa habrá comprobado que, además de necesitar un cambio de mentalidad en los agentes implicados y la importancia del número de alumnos por asignatura, el coste en horas de trabajo tanto para él como para el alumno se convierte en un factor determinante para volver a desarrollarlo (Kember, 2004; Pérez-Pueyo et al. 2008; Reyes, Valdés y Castaño, 2006). Por ello, y como comentan también López-Pastor, Martínez y Julián (2007) parece fundamental encontrar un equilibrio entre la carga de trabajo tanto para el alumnado como para el profesorado, y que López-Pastor (2006) ha denominado como “Criterio de Viabilidad”<sup>28</sup>.

Es en este sentido que se requiere una preparación para los docentes en cuanto a la importancia de lo formativo en las evaluaciones, los docentes pueden dentro de su plan de trabajo implementar procesos evaluativos formativos que no resulten tan dispendiosos y que al final, el estudiante pueda entender de la importancia de éste y ver el resultado positivo en su aprendizaje. Es decir, el docente puede usar la evaluación sumativa como lo exigen las instituciones, pero a la par, puede implementar el otro tipo de evaluación y de esta manera ver el contraste de resultados en el desempeño de los estudiantes y en sus respectivas opiniones en el proceso de realimentación, que como se ha tratado en el texto, es de vital importancia para concluir la evaluación.

---

<sup>28</sup> HORTIGUELA ALCALÁ, David; PÉREZ PUEYO, Ángel; ABELLA GARCÍA, Víctor; ¿De qué manera se implica el alumnado en el aprendizaje? Análisis de su percepción en procesos de evaluación formativa. En Revista de Investigación en Educación. Vol. 13. 2015; p. 90

Un ejemplo en las clases de portugués en institutos o departamentos de idiomas universitarios es común tener dentro del cronograma de actividades dos cortes evaluativos, finalizados con una evaluación que involucra cada una de las temáticas abordadas durante el periodo de estudio. Los estudiantes deben pasar el examen para demostrar que alcanzaron la competencia comunicativa propuesta al inicio. Es en este sentido y con referencia a lo nombrado en el anterior párrafo, que el docente puede durante el proceso realizar a la par una evaluación formativa, que al final va a tener como resultado un beneficio más significativo.

Según la intención con relación a la respuesta esperada (Brown & Hudson, 1998) y al grado de control sobre ésta, la evaluación de los aprendizajes adquiere diversas formas, tales como la tradicional y la alternativa. En un continuo entre mayor y menor control de la respuesta esperada, a mayor control, la prueba tenderá a ser más tradicional.<sup>29</sup>

Dentro de las actividades propuestas en los cursos de portugués el docente ha hecho proyectos en los que, como se evidencia en las investigaciones, el trabajo colaborativo tiene una mayor relevancia al igual que genera al mismo tiempo en el estudiante el desarrollo autónomo por alcanzar cada uno de los objetivos. Para la mayoría de ellos el no obtener una nota no representa una desmotivación para comprometerse con lo planteado por el docente, pero es importante que la actividad esté amarrada con los intereses de los estudiantes y con los contenidos, dentro de un contexto en el que el estudiante encuentre una relevancia para querer alcanzarlos.

El docente debe ser estratégico para capturar la atención del estudiante y con la evaluación formativa, ya que no existe una nota en sí que motive al estudiante, el trabajo debe ser propuesto de la manera más atractiva que comprometa al estudiante y lo motive a trabajar. Es en la propuesta comunicativa que el docente puede aterrizar cada uno de los temas a ser vistos en el contexto del estudiante,

---

<sup>29</sup> ARIAS, Clara; MATURANA, Liliana; RESTREPO, María Isabel. Evaluación de los aprendizajes en lenguas extranjeras: hacia prácticas justas y democráticas En Revista Lenguaje. Vol. 40. Junio- 2012; p. 107

involucrándolos con temáticas de lo cotidiano y de la cultura del país en donde se hable la lengua, en este caso específico, portugués. “Es importante, por lo tanto, actuar no solo en el plano de la política curricular, organizativa y estructural, sino también en proporcionar experiencias vividas en nuevas formas de evaluar para ir logrando cambios en la esfera más profunda”.<sup>30</sup>

La evaluación formativa debe ir amarrada a la realimentación, y es labor del docente hacer entender al estudiante este otro concepto. Debe desde el inicio de la actividad contar qué se va a realizar y cómo se finalizará, para que cada uno de los estudiantes tenga claro el objetivo y la importancia de conocer los resultados del desempeño en el proyecto, conociendo los alcances, la evolución en la lengua y las debilidades que se deben superar.

Eso por un lado del estudiante, pero la realimentación en la evaluación formativa sirve como espejo para el docente, para identificar qué se puede mejorar de la estrategia utilizada, qué situaciones se salieron de las manos y qué aspectos fueron realmente significativos para continuar implementándolos.

La competencia comunicativa que se debe alcanzar en el aprendizaje de una segunda lengua como portugués en la que confluyan las competencias lingüísticas, las competencias sociolingüísticas, las competencias pragmáticas, citadas anteriormente, puede resultar realmente evaluada o de una manera más integral cuando se emplea la evaluación formativa, pues es a partir de proyectos y actividades significativas en las que el estudiante puede hacer un seguimiento y no sentirse presionado por una nota y a la vez con el apoyo de la realimentación reconocer y hacer metacognición de su manera de aprender.

---

<sup>30</sup> MARGALEF GARCÍA, Leonor. Evaluación formativa de los aprendizajes en el contexto universitario: Resistencias y paradojas del profesorado. En revista Educación XX1, Vol. 17 (2014); p. 51

La competencia comunicativa se constituye, para nuestro ejercicio docente e investigativo, en el punto de partida para la planeación de un proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, pues la propuesta aquí, es justamente, desde el desarrollo de competencias comunicativas y no de contenidos o unidades temáticas.<sup>31</sup>

---

<sup>31</sup> VALLEJO GÓMEZ, Mercedes; MARTÍNEZ MARÍN, Juan Diego. Tarea y competencia comunicativas: reflexiones desde un grupo focal. En: Íkala, revista de lenguaje y cultura. Vol. 6, No 28. May-Ago 2011; p. 180

## 6. PROPUESTA

Para que el docente pueda establecer la evaluación formativa como un mecanismo exitoso de autorreflexión con sus estudiantes desde el inicio del curso debe entablar un diálogo con ellos en el que se establezcan las reglas del juego y enfocado en que comprendan que no siempre la evaluación será de tipo sumativo. Es vital darles a conocer la importancia del proceso de retroalimentación, que éste siempre dará una radiografía de sus avances y falencia en el curso. “El objetivo de la docencia es lograr aprendizajes duraderos y significativos en los estudiantes, lo que implica esfuerzos para transmitir experiencias que respondan a las motivaciones, los intereses y los estilos de aprendizajes de los estudiantes”<sup>32</sup>

A continuación una serie de pasos o aspectos que se deben tener en cuenta a la hora de evaluar formativamente en la enseñanza de lenguas y la importancia de la realimentación como conclusión de la misma:

- En portugués o en cualquier otro idioma, la retroalimentación se puede dar a partir de actividades que demuestren qué falencia hay con el grupo, se pueden dar de manera grupal o individual. A través de juegos didácticos que resalten los errores comunes y que de alguna manera éstos pueden ser superados si se empiezan a tener en cuenta en las próximas actividades.
- Hecha la evaluación formativa el docente debe procurar dar los resultados en el menor tiempo posible, de esta manera, los estudiantes podrán continuar con el aprendizaje acertadamente y cuando llegue la parte de las evaluaciones sumativas dicha situación ya estará superada.

---

<sup>32</sup> CORREDOR MONTAGUT, Martha Vitalia; PÉREZ ANGULO, Martha Ilce; ARBELÁEZ LÓPEZ, Ruby. Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Bucaramanga: Universidad Industrial de Santander, 2009. p. 59

- El lenguaje al momento de entregar la retroalimentación debe ser usado siempre en un tono positivo, resaltando las puntos buenos y motivando al estudiante a que puede superar las debilidades con las alternativas que el docente puede suministrar y plantearle, así el no sentirá que su esfuerzo por aprender ha sido un fracaso. “La retroalimentación que podemos dar como profesores universitarios o de colegio en las evaluaciones a nuestros estudiantes tiene un impacto mucho mayor del que usualmente somos conscientes. Y aquí es claro que la forma es tan importante como el contenido. El mismo contenido puede generar motivación o desmotivación dependiendo de cómo lo digamos”.<sup>33</sup>
  
- Con una retroalimentación acertada, el docente puede ayudar a que el estudiante realice una autoevaluación de su proceso e identifique los aspectos por mejorar. En sí, esto puede generar estudiantes más autónomos, con un sentido más autodidacta, dejando a un lado la visión que para muchos representa al docente como dador único de conocimiento. “Promuevan el autoaprendizaje a lo largo de la vida, ayudando a los estudiantes en la autoevaluación de sus logros y los de sus pares, de manera realista, y no animándolos a conformarse al considerar únicamente la evaluación del tutor y verla como lo máximo”.<sup>34</sup>
  
- Los contenidos evaluados siempre deben propender por el aprendizaje significativo en el que converjan los pre-saberes, los nuevos conceptos y el contexto en el que se desenvuelve el estudiante. De esta manera serán más representativas las temáticas abordadas, desde aspectos culturales, de lo relacionado con el cotidiano, lo que la vida diaria puede aportar y no simplemente una serie de contenidos estructurales para ser aprendidos de tipo memorístico y sin sentido.

---

<sup>33</sup> CHAUX, Enrique. Retroalimentar y crecer. (En línea). Ene-Mar 2008. Disponible en: [www.mineduacion.gov.co/1621/article-162349.html](http://www.mineduacion.gov.co/1621/article-162349.html)

<sup>34</sup> BROWN, Sally. La evaluación ideal en Assesment: seguimiento, evaluación, valoración p. 2



- Un aporte útil para la promoción constante de la retroalimentaciones de las evaluaciones hechas durante el curso es el uso de las tecnologías, como el correo electrónico, *moodle*, comunidades virtuales, en las que constantemente se van a estar alimentando por el docente, dando sugerencias para estudiar por medio de nuevos contenidos que sirvan para superar las debilidades presentadas por los estudiantes.
- En sí, la evaluación formativa y su respectiva retroalimentación llevan a que lo planteado en el curso tenga un mayor efecto en el aprendizaje de los estudiantes, siendo más significativa la adquisición de conocimientos, en este caso de una segunda lengua, dejando de lado la estigmatización que se tiene de la evaluación como un sistema sumativo que no aporta mayor transcendencia en los estudiantes sino que los condiciona a papeles mecánicos de aprendizaje.

La propuesta también va enfocada en el tipo de actividades generales que se puedan emplear de acuerdo a la competencia que se quiera alcanzar dentro de la competencia comunicativa en una segunda lengua:

- *La competencia lingüística* dentro de la evaluación formativa, para no caer dentro de aspectos estructurales de la lengua como uso de aspectos gramaticales fuera de un contexto, es importante que el docente cree actividades en las que acerque al estudiante al uso de estos temas por medio de situaciones reales, en las que se les encuentre un sentido al aprendizaje de cada uno de los componentes de la lengua. Se pueden implementar juego de roles en los que se fomente el trabajo colaborativo o la creación de diarios personales en los que los estudiantes pueden ser autónomos e ir escribiendo sobre temáticas de interés empleando cada uno de los temas vistos en clase.

- Al evaluar *la competencia sociolingüística*, resulta muy fácil ya que el estudiante puede abordar temáticas culturales comunes en los países de lengua portuguesa abriendo su espectro cultural y reconociendo y contrastando con nuestra cultura cada una de las situaciones que son similares o diferentes en cada uno de los territorios. El docente es un hilo conductor de temáticas y a partir de su experticia puede mostrar con temas de actualidad la cultura que rodea la lengua, haciendo del espacio de la clase realmente enriquecedor.
- Y por último la *competencia pragmática* al ser evaluada formativamente lleva al estudiante a interactuar con sus colegas, enriqueciendo cada uno de los temas vistos desde el uso del pensamiento crítico sobre situaciones reales del contexto en el que se desenvuelve. Además aquí juega un papel muy importante el aspecto intercultural, en el que el estudiante puede conocer y experimentar aspectos de las realidades vividas en otros contextos diferentes al que se desenvuelve.

Después de tener un panorama sobre los puntos clave a integrar en el desarrollo de la evaluación formativa, se presentan a continuación aspectos importantes con los que el docente permita evidenciar en los estudiantes el proceso de enseñanza y donde el estudiante pueda evaluarse y reconocer cómo fue su desempeño.

*El juego de roles* como estrategia de aprendizaje consigue crear una puesta en común de cada una de las competencias comunicativas. Dependiendo de la unidad temática el docente puede crear situaciones que a través de la interacción con sus colegas de aula pueda reafirmar lo aprendido. Un ejemplo específico en el caso de la enseñanza del portugués se puede enmarcar en una situación de turismo, en la cual estudiante debe recrear cada uno de los aspectos de la vida real al momento de hacer un viaje internacional y tener conocimientos mínimos de estructuras para poderse comunicar.

A continuación un ejemplo desglosado de cada competencia con cada uno de los aspectos que el estudiante debe alcanzar y tener en cuenta en su proceso de aprendizaje tomando como referencia el Marco Común de Referencia Europea:

○ **Competencia lingüística**

- Utiliza el vocabulario relacionado con el turismo.
- Emplea expresiones simples de la lengua en contextos formales e informales, tales como: “por favor”, “no entiendo”, “repita, por favor”, dónde queda etc.
- Identifica y utilizar estructuras básicas para dar y pedir informaciones sobre lugares.
- Pide y da informaciones personales.
- Usa cada una de las reglas vistas para la correcta pronunciación de las palabras.
- Emplea el uso del plural, posesivos, contracciones, géneros, números de las expresiones usadas.

○ **Competencia sociolingüística**

- Utiliza formas de trato convencionales en diferentes contextos y escenarios según la situación desarrollada.
- Practica las expresiones propias de la lengua que aprende en saludos, presentaciones de sí mismo y de otros en situaciones específicas.
- Se comunica acertadamente en clase con sus compañeros y profesores.

○ **Competencia pragmática**

- Describe actividades de la vida cotidiana, gustos y preferencias relacionadas con el turismo enlazando oraciones simples y conectores básicos.
- Conoce aspectos culturales del pueblo brasileño, relacionada con sus regiones y costumbres en cada una de ellas.

En este tipo de estrategia oral el docente debe siempre apoyar en el desarrollo de las actividades, ser coordinador de cada uno de los avances y plantear desde el comienzo qué se evaluará durante la presentación. “Los logros que se intenta valorar en este tipo de instrumento son variados por ejemplo, percibir la idea central de los argumentos escuchados; recordar los detalles más significativos; advertir si son o no pertinentes a dicha idea; detectar las intenciones implícitas (prejuicios, tendencias, actitudes); juzgar el carácter persuasivo o educativo de una comunicación oral; etc.”<sup>35</sup>

En la presentación los estudiantes deben tener en cuenta el tiempo de evaluación que el docente empleará y los tópicos a tener en cuenta. Para poder evaluar el desempeño de cada participante en el juego de roles, el docente puede implementar el recurso de rúbricas en las que se tenga en cuenta el dominio del tema, la comprensión de las preguntas, que exista fluidez al hablar y coherencia en sus expresiones. Un ejemplo Como criterios de evaluación para la producción oral del estudiante se puede plantear la siguiente rúbrica.

---

<sup>35</sup> ARBELÁEZ LÓPEZ, Ruby. Evaluación del aprendizaje en la educación superior. Universidad Industrial de Santander, 2010. P. 155

**Tabla 1. Evaluación cuantitativa proceso de actividad**

CONCEPTO	EVALUACIÓN CUALITATIVA PROCESO DE ACTIVIDAD			
	Excelente	Bueno	Regular	Insatisfatório
<b>Uso de gramática</b>	Construye de manera adecuada cada una de las expresiones usando coherentemente las estructuras gramaticales vistas en clase.	Tiene algunos problemas en cuanto a la construcción coherente de estructuras gramaticales, en la implementación de artículos, uso de verbos y preposiciones.	Realiza construcciones con constantes errores en la construcción de tipo básico como uso de verbos, preposiciones, posesivos y artículos.	Su construcción gramatical es confusa, no emplea correctamente los tiempos dificultando una comunicación acertada.
<b>Uso de vocabulario</b>	Es recursivo y emplea cada una de las expresiones y palabras vistas en clase manteniendo un diálogo rico en léxico.	Usa algunas de las expresiones relacionadas con el tema visto en clase y parte del vocabulario en cada una de sus intervenciones.	Hace uso aislado de expresiones y vocabulario específico, dificultando su participación en las intervenciones.	No demuestra propiedad en sus intervenciones por el escaso uso de vocabulario relacionado con el tema, haciendo lenta su intervención.
<b>Fluidez</b>	Usa con propiedad cada una de la estructuras demostrando una intervención constante, con seguridad y buen ritmo.	Hace pequeñas pausas en sus intervenciones y demuestra un poco de inseguridad en sus construcciones orales.	Hace pausas prolongadas en cada intervención haciendo que el ritmo de la situación pierda el hilo conductor de la situación.	No hay continuidad en sus expresiones haciendo casi nula la interacción con sus compañeros de actividad.
<b>Pronunciación</b>	Tiene un excelente dominio de los sonidos y acentos en cada una de sus expresiones. Implemente el “acento típico de la lengua portuguesa”	Tiene un buena pronunciación de palabras y expresiones pero en algunas situaciones no hay continuidad con el acento típico del portugués.	Inicia frases usando acentos y sonidos propios de la lengua pero son casi nulos a medida que avanza y finaliza su intervención.	No emplea sonidos propios y acentos de la lengua portuguesa haciendo de su intervención totalmente plana.

CONCEPTO	EVALUACIÓN CUALITATIVA PROCESO DE ACTIVIDAD			
	Excelente	Bueno	Regular	Insatisfactorio
<b>Comprensión con el interlocutor</b>	Entiende cada una de las preguntas hechas por sus compañeros.	Hace pausas cortas al momento de responder a las preguntas por sus compañeros y demuestra un poco de inseguridad.	Hay pausas largas al momento de responder a sus compañeros y existe un poco de inseguridad al hacerlo.	No hay propiedad y seguridad al momento de ser cuestionado. No responde a las preguntas que hacen sus compañeros.
<b>Coherencia de las respuestas</b>	Las respuestas tienen total sentido a las preguntas hechas por sus compañeros en la interacción de roles.	Algunas de sus respuestas no tienen total relación con la pregunta hecha por su par en la interacción.	Responde una mínima parte a lo que se le pregunta y hace mezcla de informaciones resultando confusa su intervención.	Sus respuestas son cortas y no tienen ningún sentido con las preguntas hechas por sus compañeros de grupo.

Hecha la presentación en el aula del juego de roles de cada uno de los grupos el docente debe hacer la respectiva realimentación y apoyarse en los formatos o rúbricas en los que hizo el seguimiento de la situación de cada uno de ellos. El lenguaje debe ir enfocado a la búsqueda de mejoras y resaltar cada uno de los aspectos positivos y avances que hubo en el proceso.

Para poder hacer una evaluación más enriquecedora, el docente puede recurrir a la coevaluación entre los estudiantes y al mismo tiempo de la autoevaluación. Cada grupo puede coevaluar el desempeño de sus compañeros con los ítems ya indicados en la rúbrica suministrada por el docente, aportando recomendaciones para el mejoramiento e indicar los aspectos destacados en la presentación.

Terminada la evaluación del docente, él puede sugerir que cada estudiante realice una autoevaluación del proceso, de forma que ellos mismos indaguen cómo se sintieron en el proceso, cuáles son sus debilidades y qué determinaciones deben tomar para mejorar. Todo este proceso debe estar guiado por el docente quien a

la par está tomando en cuenta qué aspectos pueden ser mejorados en su metodología, en una próxima aplicación.

## 7. CONCLUSIONES

- La evaluación formativa es para los estudiantes y los docentes una de las herramientas más efectivas en el reconocimiento del aprovechamiento del aprendizaje adquirido en cada una de las actividades propuestas para el alcance de la competencia comunicativa en una segunda lengua, en este caso del portugués.
- Es importante crear en los estudiantes un reconocimiento de otros modelos de evaluación (coevaluación, autoevaluación), para que de este modo vean el aprendizaje más allá de una nota.
- La realimentación debe ser implementada al finalizar cualquier proceso evaluativo, pues esta permite reconocer tanto al estudiante como al docente en qué aspectos del proceso de aprendizaje se está fallando y buscar alternativas de mejora para una próxima implementación de las estrategias.
- En el caso del aprendizaje de una segunda lengua, la evaluación formativa permite explotar al máximo el trabajo colaborativo por medio del juego de roles, entre otras actividades que permitan en los estudiantes la adquisición de la competencia comunicativa.
- Es importante una constante capacitación a los docentes de lenguas extranjeras en la implementación de la evaluación formativa durante los cursos impartidos, pues los resultados sobre la adquisición de un nuevo idioma pueden ser más representativos con el uso de esta herramienta de evaluación.



## BIBLIOGRAFÍA

ARIAS, Clara; MATURANA, Liliana; RESTREPO, María Isabel. Evaluación de los aprendizajes en lenguas extranjeras: hacia prácticas justas y democráticas En Revista Lenguaje. Vol. 40. Junio- 2012.

ARBELÁEZ LÓPEZ, Ruby. Evaluación del aprendizaje en la educación superior. Universidad Industrial de Santander, 2010.

BAIN, Ken. ¿Cómo evalúan a los estudiantes y a sí mismos?: Lo que hacen los mejores profesores universitarios. Barcelona: Universidad de Valencia, 2007.

BROWN, Sally. La evaluación ideal en Assesment: seguimiento, evaluación, valoración.

CHAUX, Enrique. Retroalimentar y crecer. (En línea) (Ene-Mar 2008) Disponible en: [www.mineducacion.gov.co/1621/article-162349.html](http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-162349.html)

CORREDOR MONTAGUT, Martha Vitalia; PÉREZ ANGULO, Martha Ilce; ARBELÁEZ LÓPEZ, Ruby. Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Bucaramanga: Universidad Industrial de Santander, 2009.

DÍAZ BARRIGA, Ángel. En: Una polémica en relación al Examen. Vol. 5. May-Ago 1994.

GALLARDO CÓRDOVA, Katherina Edith; GIL RENDÓN María Eugenia; CONTRERAS DURÁN Baltazar, GARCÍA HERNANDE, Evelyn; LÁZARO HEERNÁNDEZ Roger Alberto; OCAÑA JIMÉNEZ, Lilibeth. Toma de decisiones

para la evaluación formativa: el proceso de planeación y determinación de sus mecanismos. En revista Sinéctica. Vol. 39. Jul-Dic 2012.

HORTIGUELA ALCALÁ, David; PÉREZ PUEYO, Ángel; ABELLA GARCÍA, Víctor; ¿De qué manera se implica el alumnado en el aprendizaje? Análisis de su percepción en procesos de evaluación formativa. En Revista de Investigación en Educación. Vol. 13. 2015; p. 88-104.

LÓPEZ PASTOR, Víctor Manuel El papel de la evaluación formativa en la evaluación por competencias: aportaciones de la red de evaluación formativa y compartida en docencia universitaria En Revista de Docencia Universitaria, Vol.9. Enero - Abril 2011.

\_\_\_\_\_. Evaluación formativa y compartida en la educación superior. Narcea Ediciones. Madrid, España 2011

Marco común de referencia europea. Documento online. Consultando en agosto de 2015. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

MARGALEF GARCÍA, Leonor. Evaluación formativa de los aprendizajes en el contexto universitario: Resistencias y paradojas del profesorado. En revista Educación XX1, Vol. 17. 2014.

Ministerio de Educación. En línea. Consultando en agosto de 2015. *Al tablero: Bases para una nación bilingüe y competitiva.* Disponible en: <http://www.mineducacion.gov.co/1621/article-97498.html>

VALLEJO GÓMEZ, Mercedes; MARTÍNEZ MARÍN, Juan Diego. Tarea y competencia comunicativas: reflexiones desde un grupo focal. En: Íkala, revista de lenguaje y cultura. Vol. 6, No 28. May-Ago 2011.